Игорь Бурдонов

ЛИПОВКА

тетрадь седьмая

(СТИХИ август 1990 - сентябрь 1991)

и вокруг них

**Содержание:**

[1. ЗАЧЕМ МНЕ ЛИПОВКА? 3](#_Toc157793741)

[为什么我需要利波甫卡？… 4](#_Toc157793742)

[2. ПУТЬ В ДЕРЕВНЮ 5](#_Toc157793743)

[通往乡村的路 6](#_Toc157793744)

[3. В ДЕРЕВНЕ 7](#_Toc157793745)

[在乡村 8](#_Toc157793746)

[4. ФИЛОСОФ ИНОГО МИРА 9](#_Toc157793747)

[彼岸的先哲 10](#_Toc157793748)

[5. КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА Я ВОЗВРАЩАЮСЬ К ПРИРОДЕ 11](#_Toc157793749)

[每一回, 当我重返大自然… 12](#_Toc157793750)

[6. ПОДРАЖАЮ БО ЦЗЮЙ-И 13](#_Toc157793751)

[仿白居易 14](#_Toc157793752)

[7. Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН 15](#_Toc157793753)

[我活在变动的时代 16](#_Toc157793754)

1. **ЗАЧЕМ МНЕ ЛИПОВКА?**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 99

*Зачем мне Липовка?*

*Чтобы рисовать картины, сочинять стихи и писать тексты.*

*Если копнуть глубже — чтобы просто жить.*

*Ещё глубже — чтобы готовиться к смерти.*

*И, наверное, на самом дне —*

*чтобы рисовать картины, сочинять стихи и писать тексты.*

*предположительно 1991*

**为什么我需要利波甫卡？…**

为什么我需要利波甫卡？

为了绘画、作诗、写文章。

若说得深一点儿——为了过得淳朴。

如再往深处挖掘——为了寻求归宿。

归根到底是为了——

有空闲绘画、作诗、用笔倾诉。

1991年

2019，4，28 谷羽译

1. **ПУТЬ В ДЕРЕВНЮ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 94

*Пусть соседние государства смотрят друг на друга,*

*слушают другу друга пение петухов и лай собак*

*Дао Дэ цзин, 80*

*Хочу, государь мой, чтоб с грязью мирской ты плыл!*

*Тао Юань-мин. «За вином»*

Луга, луга, и дальний лес

со стороны восходящего солнца

в утренней дымке.

Мокрой травы под ногами шелест.

Одиноких деревьев встречаю долгие тени.

Хочется остановиться, но не близок конец пути.

В дальнем селенье крик петухов и лай собак.

У старицы тихой старик-рыбак

просит меня не спешить.

Остановился: не знаю, как быть.

Дело какое ко мне у него?

Или просто добрый совет:

с грязью мирской мне плыть?

Липовка — август 1990

**通往乡村的路**

邻国相望，鸡狗之声相闻

道德經

愿君汩其泥。

陶淵明.饮酒 二十首其九

草地，草地，远方的森林，

那边早晨的雾气弥漫，

太阳正缓缓升起。

脚下湿淋淋的青草簌簌有声。

我迎着零星树木长长的阴影。

真想停下来，可是路途遥远。

远处村庄传来狗叫鸡鸣。

远古的老渔翁

请我不必脚步匆匆。

我站住：不晓得该做什么。

老渔翁跟我有何相干？

是否不过在善意地提醒：

混迹肮脏的世界是否心安？

1990年 8月利波甫卡

2019，4，23 谷羽译

1. **В ДЕРЕВНЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 58 и 89

Ночью глубокой сижу у печи,

горькое пью вино.

Шорохи-звуки слышны в ночи —

бабочка бьется в мое окно.

Чуская речь вдруг почудится мне —

голос то близок, а то — далек.

Одинокого гостя встречает во сне

захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

**在乡村**

|  |  |
| --- | --- |
| 深夜坐在火炉边，  我喝酒，味道很苦。  听见轻轻的声音——  蝴蝶扑打我的窗户。  忽然传来楚国之音——  那声音时近时远。  夜晚蝴蝶醉意朦胧，  跟孤独者梦中相见。 | 深夜坐在火炉旁边，  我喝酒，味道发苦。  隐约听见窸窣有声——  蝴蝶扑打我的窗户。  忽然感觉那是楚音——  窸窣声忽远，忽近。  深夜醉醺醺的蝴蝶，  梦见了孤独的客人。 |
| 1990年 9月 利波甫卡村  庄子出生于宋国，多年在楚国生活。  2019，1，28 谷羽译 | 1990年 9月，利波甫卡  2019，4，17 谷羽译 |

1. **ФИЛОСОФ ИНОГО МИРА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 91

В полдень в центре большого луга

один я на этом свете!

Гляжу, как бабочка вьётся

над цветами цветов.

"А что, если это уснувший в полдень

поэт и философ иного мира?

Как бы хотел я с ним

перекинуться парой слов!"

С мыслью такой я лёг на цветы цветов,

и не заметил, как сам уснул.

Мне снился тихий полёт

над цветами цветов.

Мне слышался тихий голос:

"Как бы хотел я с ним

перекинуться парой слов!"

октябрь 1990

Бабочка Чжуан-цзы.

«Где бы мне отыскать забывшего про слова человека,

чтобы с ним поговорить» — «Чжуан-цзы», гл. 26.

**彼岸的先哲**

在这个世界上，孤零零一个人，

中午，我站在宽阔草地的中心！

眼瞅着，翩翩飞舞的蝴蝶，

在朵朵鲜花上起起落落。

“怎么，这可是来自彼岸的先哲诗人？

他已进入梦乡，在中午时分？

我多么渴望能够跟他

交谈，说上一两句话！”

怀着这样的思绪我躺在花丛，

不知不觉昏沉入梦。

我梦见自己翩翩飞行，

飞行在朵朵鲜花的上空。

恍惚中听见轻轻的声音：

“我多么渴望能够跟他

交谈，说上一两句话！”

1990年 10月

2019，4，23 谷羽译

由蝴蝶想到庄子，然后写自己做梦，

梦见自己化身蝴蝶，那轻轻的声音，

来自谁？庄子？蝴蝶？抒情诗人？

恍惚迷离，亦真亦幻，在写庄子梦蝶的诗作当中，

堪称上品。谷羽记 2019，4，23

1. **КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА Я ВОЗВРАЩАЮСЬ К ПРИРОДЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 100

Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе,

я снова убеждаюсь в двух истинах.

Первая истина: ничто не повторяется,

всё уходит неостановимо и без возврата.

Будто закроешь глаза на мгновение,

а откроешь — и ничего не узнаешь.

Вторая истина: ничто не меняется,

и всякое движение оборачивается возвращением.

Будто приходишь на то же место,

и оказывается — в то же мгновение.

Время — это кольцо. И кольца времен

падают вниз будто снег.

Но китайцы считают, что время —

это не река, текущая вниз.

Время — это гора, и мы спускаемся

со снежных вершин древности

в суетные долины настоящего.

Но что в горах всегда на виду —

так это вершины гор.

Москва — декабрь 1990

**每一回, 当我重返大自然…**

每一回, 当我重返大自然……

都会再次确认两条真理。

头一条真理：一切都不重复，

万物一去不回，不停地流逝。

仿佛你在一瞬间闭上眼睛，

再睁开眼——什么都不认识。

第二条真理：一切都没变化，

所有的运动都是往复循环。

仿佛你又到了那个地点，

似乎觉得——还是那个瞬间。

时间像个圆。光阴的环

纷纷降落如飞扬的雪片。

可中国人认为，时间——

不是向下流淌的河水。

时间是——山，我们

从笼雪的山巅往下走，

走进现实中纷扰的峡谷。

但是山区里只有山巅——

随时映入人们的眼帘。

1990年 12月

2019，4，28 谷羽译

1. **ПОДРАЖАЮ БО ЦЗЮЙ-И**

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа», "ЛАУРЕАТ" — журнал литературной элиты. 1. 2008, Международный Союз писателей "Новый современник", «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 5, литературно-художественный журнал "Территория жизни", Выпуск 2(2), июнь 2021.

*Когда в Цзянчжоу по ночам*

*я слышал тихий чжэн...*

*Бо Цзюй-и*

Не в осеннем увяданьи,

а в рождении весны,

в раскрывающихся почках,

в прорастающей траве,

в новых птичьих голосах

бьётся сердце смерти.

Ибо суть небытия —

в возвращении.

Играй на чжэне до утра —

я разрешу тебе.

Москва — апрель 1991

**仿白居易**

并非秋天四处凋零，

而是春天复苏萌生，

朵朵花蕾含苞欲放，

茵茵绿草渐趋茂盛，

新生雏鸟试新声，

濒危之心怦怦跳动。

要知道消遁的本质——

就是死而复生。

我请你随意弹奏，

尽可弹筝到天明。

1991年 4月

2019，1，7 谷羽译

1. **Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 44

Я живу в эпоху перемен.

Время пройдёт. Дураки назовут его героическим.

Время пройдёт. Дураки назовут его трагическим.

Время пройдёт. Дураки назовут его романтическим.

Время пройдёт. Дураки забудут его.

Я живу в эпоху перемен.

Москва — август 1991

**我活在变动的时代**

我活在变动的时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做英雄时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做悲剧时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做浪漫时代。

时代刚过去。傻瓜们忘了那个时代。

我活在变动的时代。

1991年 8月 莫斯科

2019 谷羽译